



**ACCORDO DI GEMELLAGGIO**  
tra  
la Città di Palermo, Repubblica Italiana  
e  
la Città di Vilnius, Repubblica di Lituania

Le Città, che sono la scena delle trasformazioni radicali del mondo d'oggi, sono gli attori che possono contribuire nel modo più efficace affinché si realizzi la pace nel mondo, attraverso lo scambio di conoscenza e di esperienze tra genti di tradizioni culturali diverse.

La Città di Palermo e la Città di Vilnius condividono questa visione e mirano allo scambio di conoscenza e di esperienze, in particolare nei campi della cultura, del turismo, nonché a preservare l'eredità urbana e storica; perseguono l'impegno comune di promuovere il dialogo tra le culture e lo sviluppo sostenibile e pacifico per i loro cittadini e residenti;

nella convinzione che rafforzare l'amicizia e la cooperazione tra le due Città contribuisca allo sviluppo di legami di amicizia tra i loro cittadini, nonché alle buone relazioni tra la Lituania e l'Italia;

considerando il ruolo cardine di entrambe le Città nella vita economica e culturale dei loro rispettivi paesi;

condividendo l'obiettivo di preservare e promuovere le rispettive eredità culturali, data l'importanza della cultura come fattore chiave per lo sviluppo locale sostenibile;

considerando il fatto che le città oggi giorno giocano un ruolo significativo nel processo decisionale nel campo delle relazioni internazionali;

desiderando promuovere ulteriormente la cooperazione tra le giovani generazioni delle due città, al fine di una migliore conoscenza reciproca, grazie ad una maggiore comunicazione e ad un contatto più stretto, con lo scopo di promuovere la cooperazione fra le due Città, sulla base dei principi di uguaglianza, fiducia e mutuo beneficio in una relazione a lungo termine, decisi ad operare per il rafforzamento della pace, della sicurezza, della competitività economica e del progresso scientifico e sociale

**Concordano quanto segue:**

**Articolo 1**

Le due città coopereranno sulla base di informazioni e scambio di esperienze nei settori della "governance" locale, della cultura e della conservazione dell'eredità culturale, del commercio (import-export), degli investimenti, del turismo, della salute, delle politiche giovanili e sportive, della protezione ambientale e dello sviluppo.

**Articolo 2**

Le parti si sforzeranno di intensificare la cooperazione nei campi della cultura e delle arti, promuovendo tra i propri cittadini le arti visive, la musica, le arti applicate e i film lituani e italiani.

**Articolo 3**

Le parti cercheranno di incoraggiare la promozione dei rispettivi paesi attraverso varie attività, come fiere, esposizioni e festival, da dedicare ai settori del commercio, degli investimenti, della finanza, della cultura e del turismo.

**Articolo 4**

Le parti forniranno assistenza a rappresentanti d'affari e di commercio di Vilnius e Palermo per accordi commerciali e questioni d'affari, allo scopo di promuovere cooperazione con enti commerciali nelle rispettive città.

**Articolo 5**

Le parti si impegnano a favorire lo scambio di esperti e di personale per migliorare le loro prestazioni e stimolare lo sviluppo reciproco.

**Articolo 6**

Le Parti riconoscono l'importanza strategica assegnata alla cooperazione da parte dell'Unione Europea, e convengono sull'opportunità di tessere i rapporti di cooperazione e partenariato istituiti mediante la sottoscrizione del presente accordo, utilizzando quale principale fonte di finanziamento i programmi di finanziamento gestiti dalle Direzioni generali di Bruxelles, nonché mediante il ricorso ai rispettivi Programmi Operativi Regionali (siano essi finanziati dal Fondo Europeo di Sviluppo Regionale - FESR - che dal Fondo Sociale Europeo - FSE). Resta inteso che le Parti, per il raggiungimento degli scopi indicati nel presente accordo, potranno attingere anche da altre possibili fonti di finanziamento regionali, nazionali, europee ed internazionali, che risultassero disponibili.

**Articolo 7**

Le parti si supporteranno reciprocamente e cercheranno di cooperare su tutte le piattaforme internazionali.

**Articolo 8**

In assenza di progetti di gemellaggio approvati, ognuna delle parti pagherà le proprie spese di viaggio, mentre la città ospitante si farà carico dei trasporti e dell'alloggio locali.

**Articolo 9**

Entrambe le parti cercheranno di partecipare a conferenze scientifiche, seminari e incontri, come pure a viaggi di ricerca che si terranno nelle due città, per contribuire al progresso delle relazioni reciproche.

**Articolo 10**

Il presente Accordo può essere modificato previo accordo delle Parti. Le eventuali modifiche entreranno in vigore alla data ricezione della seconda delle due notifiche con le quali Parti si comunicano ufficialmente l'avvenuto espletamento delle rispettive procedure interne.

**Articolo 11**

Questo accordo viene redatto in italiano e lituano, in duplice copia per ciascuna lingua.

Palermo, li 21 luglio 2012.

PER LA CITTÀ DI PALERMO  
IL SINDACO DI PALERMO

LEOLUCA ORLANDO

PER LA CITTÀ DI VILNIUS  
IL SINDACO DI VILNIUS

ARTŪRAS ZUOKAS



**VILNIAUS (LIETUVOS RESPUBLIKA) IR PALERMO MIESTŲ (ITALIJOS  
RESPUBLIKA)  
SUSIGIMINAVIMO SUTARTIS**

Šiandienos pasaulyje miestai tai – 2010 m. ryžtingų permainų scena, o jos veikėjai – skirtingų kultūrų tradicijų žmonės, kurie, keisdamiesi sava patirtimi ir žiniomis, gali prisidėti prie taikaus pasaulio kūrimo.

Palermas ir Vilnius pritaria šiai vizijai ir siekia keistis žiniomis ir patirtimi, visų pirma – kultūros ir turizmo srityse, taip pat saugant miestų istorinį paveldą, vykdant bendrus išsipareigojimus, skatinančius tvarų ir taikų šių miestų piliečių ir gyventojų dialogą;

Stiprina dviejų miestų draugystę ir bendradarbiavimą, tikisi skleisti draugystę tarp piliečių, taip pat prisidėti prie Lietuvos ir Italijos valstybinių santykių gerinimo, nes šie miestai yra itin svarbūs šalių ekonominei ir kultūrinei plėtrai;

pritaria bendram tikslui – išsaugoti kultūrinį paveldą, nes kultūra yra pagrindinis vietos klestėjimo veiksnys;

siekia skatinti abiejų miestų jaunimo bendradarbiavimą, geresnį tarpusavio supratimą, bendravimą ir glaudesnių ryšių palaikymą;

skatina abiejų miestų bendradarbiavimą remiantis lygybės, pasitikėjimo, abipusės naudos ir ilgalaikių santykių principais;

pasiryžę dirbti siekiant stiprinti taiką, saugumą, ekonominį konkurencingumą, mokslinę ir socialinę pažangą.

Palermo ir Vilniaus miestai (toliau vadinama – Šalys) susitaria:

**1 straipsnis**

Šalys remsis informacija, sukaupta keičiantis patirtimi vietos valdymo sektoriuje, kultūros ir kultūrinio paveldo išsaugojimo srityse, prekybos (eksporto ir importo), investicijų, turizmo, jaunimo ir sporto politikos, aplinkos apsaugos ir plėtros sektoriuose.

**2 straipsnis**

Šalys stengsis stiprinti bendradarbiavimą kultūros ir meno srityse, tarp jos piliečių skleidžiant vaizduojamojo meno, muzikos, taikomosios dailės kūrinius ir lietuviškus bei itališkus filmus.

**3 straipsnis**

Šalys skatins abipusį dalyvavimą įvairiuose renginiuose, pavyzdžiui, mugėse, parodose ir festivaliuose, skirtuose plėtoti investicijų, finansų, kultūros ir turizmo sritis.

**4 straipsnis**

Šalys teiks pagalbą Vilniaus ir Palermo verslo ir prekybos atstovams verslo ir prekybos srityje, skatins prekybos subjektų bendradarbiavimą jų miestuose.

**5 straipsnis**

Šalys išsipareigoja skatinti ekspertų ir personalo mainus, sieks pagerinti jų darbo efektyvumą ir skatins abipusę plėtrą.

**6 straipsnis**

Šalys pripažįsta Europos Sąjungos šalių strateginę bendradarbiavimo reikšmę, susitaria dėl bendradarbiavimo ir partnerystės tikslingumo, naudojant kaip pagrindinį finansavimo šaltinį finansavimo programas, kurias administruoja generaliniai direktoratai Briuselyje, taip pat regioninės veiklos programas (finansuojamas Europos regioninės plėtros fondo – ERPF arba Europos socialinio fondo – ESF). Taip pat suprantama, kad Šalys, siekdamas numatytų tikslų sandoriui įgyvendinti, gali pasinaudoti kitais galimais regioniniais, nacionaliniais, Europos ir tarptautiniais finansavimo šaltiniais.

**7 straipsnis**

Šalys teiks savitarpio paramą ir sieks bendradarbiauti pagal visas tarptautines programas.

**8 straipsnis**

Nesant patvirtintų miestų partnerystės projektų, kiekviena Šalis apmokės savo keliones, o priimančias miestas – transporto ir apgyvendinimo išlaidas.

**9 straipsnis**

Abi Šalys sieks dalyvauti mokslinėse konferencijose, seminaruose ir susitikimuose, taip pat mokslinėse kelionėse į šiuos du miestus, taip prisidedant prie tarpusavio santykių gerinimo.

**10 straipsnis**

Šalių susitarimu galima Sutarties pakeitimai. Sutarties sąlygos gali būti keičiamos tik rašytine Šalių sutartimi ir įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos.

**11 straipsnis**

Sutartis pasirašyta 2012 m. liepos 21 d. Palermo mieste italų ir lietuvių kalbomis dviem egzemplioriais, turinčiais vienodą juridinę galią.

LIETUVOS RESPUBLIKOS VILNIAUS  
MIESTO SAVIVALDYBĖS VARDU

MERAS ARTŪRAS ZUOKAS

ITALIJOS RESPUBLIKOS PALERMO  
MIESTO VARDU

MERAS LEOLUCA ORLANDO